

# Использование двух часовых поясов (UTC+2 и UTC+1) в языковом ландшафте Закарпатской области: причины, классификация и примеры

Володимир ШИЛОВ\*

SZTE BTK Nyelvtudományi Doktori Iskola, H-6722 Szeged, Egyetem u. 2., Magyarország

Received: 8 June 2023 • Accepted: 25 August 2023

Published online: 9 October 2023

© 2023 The Author



## АННОТАЦИЯ

Вы когда-нибудь хотели праздновать Новый год дважды? Если да, то добро пожаловать в Закарпатскую область Украины, где, помимо официального восточноевропейского времени (UTC+2), существует еще и неофициальное (центральноевропейское время, UTC+1), которое отстает от первого ровно на один час.

В течение XX в. Закарпатье было частью разных государств, но до середины 1940-х годов данный регион не знал никакого другого часового пояса, помимо центральнооевропейского (или UTC+1). Это время считалось официальным и в Австро-Венгрии (до 1918 г.), и в Чехословацкой Республике (1919–1938/1939), и в Королевстве Венгрии (1939–1944). С приходом сюда Красной Армии в 1944 г. незамедлительно встал вопрос о переходе на московское время (UTC+3). Иными словами, было решено к существующему центральнооевропейскому времени (UTC+1) прибавить лишних два часа. Конечно, это стало причиной недовольств среди местных жителей. Однако поскольку выражать протест в СССР было очень опасно, некоторые из них решили и дальше пользоваться временем, к которому они уже привыкли (UTC+1), но делать это тайком. Так, закарпатцы создали «свое собственное», так называемое «местное» время (UTC+1). Им пользовались наряду с официальным на тот момент московским (UTC+3).

После распада Советского Союза и появления независимой Украины в 1991 г. официальный часовой пояс был изменен с московского (UTC+3) на киевский (UTC+2). Хотя во временную зону UTC+2 географически входит большая часть территории Закарпаття, некоторые люди не захотели отказываться от «местного» времени (UTC+1), которое существует в регионе и поныне.

\* Corresponding author. E-mail: volodymyrshylov@gmail.com

Характерной особенностью «двойного восприятия» времени на Закарпатье является то, что это явление можно увидеть на уличных надписях (например, на графиках работы магазинов или расписаниях автобусов). Сюда можно отнести различного рода уточнения времени (киевского или «местного») в виде определенных фраз или их сокращений, использование двух часовых поясов на одной надписи и многое другое. Поэтому есть смысл исследовать временной вопрос Закарпатья в рамках анализа языкового ландшафта.

В этой статье показаны все возможные сценарии использования времени на уличных надписях в Закарпатской области на разных языках (украинском, русском, словацком и английском). Все представленные в работе материалы основаны на реальных фотографиях с улиц. Большая часть из них была сделана автором данной статьи во время рабочей поездки по восьми закарпатским городам (Ужгород, Мукачево, Берегово, Хуст, Рахов, Тячев, Чоп и Иршава) в 2019–2021 гг.

## КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

языковой ландшафт, время, часовой пояс, киевское время, московское время, местное время, восточноевропейское время, центральноевропейское время, Закарпатье

Понятие языкового ландшафта (в дальнейшем – ЯЛ) было введено Р. Лэндри и Р. Бурхисом в 1997 году (LANDRY–BOURNIS 1997). Хотя ЯЛ представляет собой совокупность практически любых уличных письменных знаков в определенной местности, но, учитывая тему данной статьи, нас интересуют лишь те надписи, в которых отображается время. Если конкретнее, то это могут быть графики работы магазинов, ресторанов, кафе, аптек, банков, библиотек, салонов красоты, библиотек и частных предпринимателей, а также расписания поездов, автобусов, различные афиши и т. д.

ЯЛ Закарпатской области уже исследовался в многочисленных работах Степана Черничко (Черничко 2014, Черничко 2019), Золтана Кормочи (KARMACSI 2019), Корнелии Гиреш-Ласлов (ГРЕШ-ЛАСЛОВ 2015, HIREN–LÁSZLÓ 2019) и других лингвистов. Не обошелся без внимания и вопрос использования времени в Закарпатье, о чем писали Володимир Пукиш (Пукш 2011), Чилла Фединец и опять же Степан Черничко (ФЕДИНЕЦ–ЧЕРНИЧКО 2020, FEDINEC–CSERNICSKÓ 2021). Надо сказать, что Фединец и Черничко также анализировали «временной феномен» Закарпатья в контексте ЯЛ, поэтому данная статья во многом будет полагаться на их наработки.

Однако абсолютно нельзя сказать, что данная тема уже полностью исчерпана по своей сути. К примеру, в этой работе впервые представлен полный статистический анализ использования времени в Закарпатской области на уличных надписях на разных языках (украинском, русском, словацком, английском). Что касается надписей на венгерском языке, которые также активно встречаются в регионе, то для них лучше создать отдельную статью, поскольку результаты здесь кардинально отличаются от всех прочих языков.

Прежде всего, необходимо разобраться с основными причинами этого необычного явления, когда на улицах Закарпатья наряду с киевским временем (или восточноевропейским, часовой пояс UTC+2) встречается еще и некое «местное» (т. е. центральноевропейское, UTC+1). Известно, что время часового пояса UTC+2 является единственным официальным для Украины, а UTC+1 используется в соседних с Закарпатьем Венгрии,



Словакии и Польше. Но почему же закарпатские жители порой игнорируют временной стандарт, предложенный Киевом, и как это отображается на здешних уличных надписях?

Первоначально можно было бы предложить, что основная причина кроется в географическом положении региона. Например, Володимир Пукиш пишет о неком «отличии от Солнца», которое «сейчас составляет один час» (Пукіш 2011). Здесь, очевидно, берется за основу разница восточноевропейского времени (UTC+2) с центральноевропейским (UTC+1), и именно последнее Пукиш считает «эталонным» для Закарпатья. На самом же деле, более 90% территории Закарпатской области находится в зоне UTC+2 (ФЕДИНЕЦЬ–ЧЕРНИЧКО 2020: 20), где действует киевское время. Лишь крайняя западная часть региона входит в зону UTC+1. Поэтому аргументы, где центральноевропейское время (UTC+1) демонстрируется как «более естественное» для местных жителей, являются не вполне обоснованными.

Фединець и Черничко также выделяют «фактор» Карпат как «своеобразной природной границы». По их мнению, «естественная ориентация местного населения, поселившегося преимущественно в долинах рек, следит за направлением воды на юго-запад. Это та сторона, где находятся западные соседи Украины – Венгрия, Словакия и Польша, которые используют центральноевропейское время (UTC+1) (ФЕДИНЕЦЬ–ЧЕРНИЧКО 2020: 29). Даже если предположить, что это так, тогда как объяснить пример с Румынией, которая, в отличие от всех вышеперечисленных стран, использует такой же часовой пояс, что и Украина (UTC+2)?

Очевидно, что никакие географические объяснения здесь не работают, а значит, причину нужно искать в богатой истории Закарпатской области. Так, Фединець и Черничко характеризуют временную особенность региона как его «исторически сформированное культурное наследие» (ФЕДИНЕЦЬ–ЧЕРНИЧКО 2020: 21). И действительно, до 1944 года официальным временем в Закарпатье было только центральноевропейское (UTC+1), после чего до 1991 года действовало московское время (или дальневосточноевропейское, UTC+3), а затем киевское (UTC+2) (ФЕДИНЕЦЬ–ЧЕРНИЧКО 2020: 22). Получается, что со времен первых изменений часовых поясов в области прошло без малого 80 лет, и даже за этот, относительно небольшой период с точки зрения истории, время в регионе не было стабильным (от московского UTC+3 в период СССР до киевского UTC+2 в современной Украине).

Особенно следует обратить внимание на советский период истории края, когда, собственно, и появилось два вида времени в Закарпатье. Московское время (UTC+3) было введено в регионе буквально сразу же после прихода Красной Армии (5 ноября 1944 г.) (ВЕГЕШ та ін. 2011: 118), фактически еще до официального присоединения Закарпатской области к СССР в 1946 г. (ВЕГЕШ та ін. 2011: 135). Конечно, не все местные жители горели желанием перевести стрелки сразу на два часа вперед (с UTC+1 до UTC+3), поэтому и был образован такой себе «негласный протест» в виде «сохранения» времени, которое существовало здесь раньше (UTC+1).

На этой почве выделяется такая причина, что центральноевропейское время (UTC+1) в Закарпатье стало «символом западных ценностей в борьбе с чуждым советским режимом» (FEDINEC–CSERNICSKÓ 2021: 78–81). Вполне возможно, что именно поэтому часовой пояс UTC+1 здесь в большинстве случаев обозначается как «местное» время (т. е. как нечто «собственное» для закарпатских жителей, «присущее» конкретно данному



региону). С другой стороны, это не объясняет, почему же «местное» время продолжило существовать уже в независимой Украине. Ведь официальное время сейчас соответствует часовому поясу UTC+2, в который, напомним, географически входит большая часть Закарпаття, а значит, он не должен быть «чужим» для здешних жителей.

К историческим причинам также можно отнести «появление радио и телевидения», которое «сначала было доступно в регионе на чехословацком и венгерском, и лишь позже начались аналогичные трансляции из СССР» (Черничко–Фединець 2020: 61). Поскольку программа заграничных передач была изначально по центральноевропейскому времени (UTC+1), местные газеты *Kárpáti Igaz Szó* (Карпатское слово правды) и *Vörös Zászló* (Красное знамя), по словам Фединец и Черничко, ее «так и публиковали, без перевода часов на московский пояс (UTC+3)». Также считается, что каналы из Чехословакии и Венгрии «были интереснее советских, да и погоду там передавали точнее» (Черничко–Фединець 2020: 61). К слову, закарпатские венгры «по сей день предпочитают пользоваться именно венгерскими СМИ» (CSERNICSKÓ–FEDINEC 2019: 18). Этим отчасти можно объяснить тот факт, что чаще всего уличные вывески с двумя видами времени (UTC+1 и UTC+2) встречаются именно в районах компактного проживания этнических венгров с центром в городе Берегово. Также здесь регулярно попадаются надписи исключительно с «местным» временем (UTC+1), что в других частях Закарпаття большая редкость.

Помимо вышеперечисленных причин, Фединец и Черничко также выделяют использование «местного» времени как «части региональной идентичности» и как «туристический бренд» (Фединець–Черничко 2020: 29). Здесь сложно дать какую-то оценку, поскольку, очевидно, местные исследователи способны лучше чувствовать подобные моменты. Если же смотреть на закарпатский «временной феномен» со стороны, то есть все основания предположить, что основная причина кроется в так называемой «привычке из прошлого», которая сформировалась по окончании Второй мировой войны и продолжает существовать в регионе до сих пор. Особенно это явление касается закарпатских венгров, которые все это время сохраняли некую культурную связь со своей исторической родиной – Венгрией.

Уличные надписи с указанием времени из Закарпаття можно разделить на несколько типов. За основу мы будем брать классификацию Фединец и Черничко (Фединець–Черничко 2020: 25–26), но с некоторыми поправками.

1. Указывается только официальное киевское время (UTC+2) без каких-либо уточнений. Количество таких надписей в разных статьях Фединец и Черничко колеблется от 70% (Фединець–Черничко 2020: 25) до 78% (FEDINEC–CSERNICSKÓ 2021: 87). Подобные расписания встречаются во всех регионах Украины и их действительно не нужно уточнять, поскольку другого официального времени в стране просто не существует.

2. Только киевское время (UTC+2), но с уточнениями – от 10% (FEDINEC–CSERNICSKÓ 2021: 87) до 12% (Фединець–Черничко 2020: 26). Подобные случаи в Закарпаття как бы предупреждают людей о том, что это не «местное» время (UTC+1), а именно киевское. Очевидно, что если бы закарпатское население не было знакомо с понятием «альтернативного» времени, то и потребность в таких уточнениях просто бы отпала. Самым популярным обозначением времени из этой категории является украинское сокращение *к.ч.*, что значит *київський час* (рус. киевское время) (фото 1).



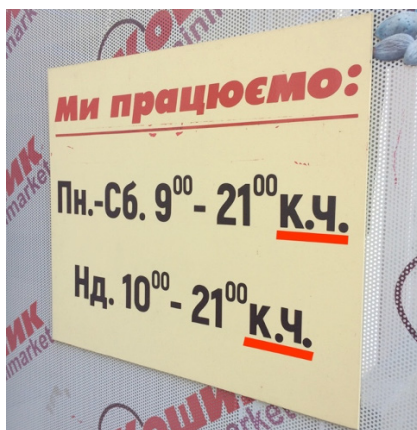


Фото 1. Украинская надпись с уточнением киевского времени (UTC+2) как к.ч.

3. Сразу два времени – и киевское (UTC+2), и «местное» (UTC+1). Количество подобных вывесок в Закарпатье составляет примерно от 12% (FEDINEC–CSERNICSKÓ 2021: 87) до 17% (ФЕДИНЕЦ–ЧЕРНИЧКО 2020: 25). Фединец и Черничко отмечают, что обычно это двуязычные украинско-венгерские надписи, где «украинский язык ассоциируется с киевским временем (UTC+2), а венгерский – с «местным» (UTC+1)». В большинстве таких примеров даже не дается никаких объяснений (фото 2), поскольку, по словам исследователей, сей «навык» распознавать часовой пояс по языкам «хорошо известен местным жителям» (ФЕДИНЕЦ–ЧЕРНИЧКО 2020: 25). Впрочем, иногда к расписаниям из этой категории все же прилагаются некоторые временные уточнения (на одном языке или сразу на двух), чтобы было еще понятнее.



Фото 2. Двуязычная (венгерско-украинская) надпись с двумя разными временами: венгерское (UTC+1) и украинское (UTC+2)



4. Только «местное» время (UTC+1). Такие надписи в Закарпатской области встречаются крайне редко, лишь не более чем в 0,5% случаях (Фединець–Черничко 2020: 26). Тут важно подчеркнуть, что, по данным Фединец и Черничко, из больших городов Закарпатской области они встречаются только в Берегово, хотя и здесь их общая доля составляет не более 3% (FEDINEC–CSERNICSKÓ 2021: 87). За редкими исключениями подобные вывески фигурируют на венгерском, но также есть единичные примеры на украинском, русском (фото 3) и других языках.



Фото 3. Русская надпись с уточнением «местного» времени (UTC+1)

5. Когда нельзя определить часовой пояс. Сюда можно отнести, например, двуязычные украинско-венгерские вывески, которые, в отличие от пункта 3, содержат идентичное время для обоих языков и без каких-либо объяснений (фото 4). Подобные примеры свидетельствуют о том, что «связь» украинского с киевским временем (UTC+2) и венгерского с «местным» (UTC+1), про которую говорят Фединец и Черничко (Фединець–Черничко 2020: 25), на деле является, все-таки, условной.



Фото 4. Двуязычная (украинско-венгерская) надпись с одним общим временем без уточнений





По собственным наблюдениям, надписи из пунктов 1 и 2, как правило, пишутся на государственном украинском языке и встречаются во всех частях Закарпатской области. Что касается категорий 3, 4 и 5, то они, в основном, присущи районам компактного проживания венгерского этнического меньшинства. Очень важно отметить, что только в венгероязычных населенных пунктах «местное» время (UTC+1) употребляется регулярно на уличных надписях, в то время как в других закарпатских городах можно найти лишь единичные примеры подобных вывесок. Немного другая история с киевским временем (UTC+2), которое уточняется более-менее равномерно по всему региону, но и здесь наблюдается резкое увеличение таких надписей в закарпатских населенных пунктах, где преобладает венгерское население.

Далее приведем количественные цифры уточнений времени на разных языках по киевскому и «местному» поясу отдельно:

- киевское время (UTC+2) в 145 случаях указывается на украинском языке, в 23 – на венгерском, дважды на русском и один раз на словацком;
- «местное» время (UTC+1) в 42 случаях указывается на венгерском языке, 11 раз на украинском и еще по разу на русском (фото 3), словацком и английском.

Нетрудно заметить, что на венгерских надписях гораздо чаще фигурирует «местное» время, чем киевское (в 42 случаях против 23). На украинских же вывесках картина диаметрально противоположная – 145 примеров, где обозначается киевское время, и всего 11 надписей с «местным» временем. Учитывая такую «языковую биполярность», есть смысл написать отдельную статью о вывесках на венгерском языке. Здесь же мы сконцентрируемся на других языках. Так, в таблице 1 приведены все примеры уточнений времени в Закарпатской области на государственном украинском языке.

**Таблица 1. Полный перечень украинских уточнений киевского и «местного» времени в Закарпатской области (знаком «\*» помечены примеры с ошибками, в скобках указано общее количество употреблений)**

| Киевское время (UTC+2)                                    | «Местное» время (UTC+1)       |
|---|-------------------------------|
| к.ч. (111)  | за средневропейским часом (2) |
| за київським часом (12)                                   | м.ч. (2)                      |
| час київський (7)   | за м.ч. (1)                   |
| київського часу (7)                                       | місц.г. (1)                   |
| за к.ч. (5)   | по місцевому часу* (1)        |
| київський час (1)   | місцевого часу (1)            |
| київ.часу (1)   | місц. часу (1)                |
| к.в часу* (1)   | місцевий час (1)              |
|   | с.е.ч. (1)                    |
| <b>Всего: 145</b>   | <b>Всего: 11</b>              |
| <b>Всего случаев уточнений времени на украинском: 156</b> |                               |



Рассмотрим детально все случаи уточнений из таблицы 1, начиная с киевского времени. Во всех 145 случаях для обозначения времени часового пояса UTC+2 на украинском использовалось название *киевское время*. Это и уже знакомое нам сокращение *к.ч.*, и полная его версия *київський час*, и прочие варианты:

- за київським часом, за к.ч. – по киевскому времени;
- київського часу, київ.часу, к.в часу – киевского времени (в последнем случае, возможно, случилась опечатка);
- час київський – время киевское.

На других языках время часового пояса UTC+2 также уточняется как *киевское*. Сюда можно отнести русские надписи *к.в.* (*киевское время*) и *по «квр»* (*по киевскому времени*), но здесь автор по неизвестной причине решил использовать довольно странное сокращение *квр* и поставил его в дополнительные кавычки. Также отметим словацкую надпись *kijevského času* (*киевского времени*) из работы Фединец и Черничко (FEDINEC–CSERNICSKÓ 2021: 89). Впрочем, один раз на венгерском встречается и другое пояснение для зоны UTC+2 – *восточноевропейское время* (*kelet-európai idő*), но это скорее исключение.

Переходим к «местному» времени. В 8 примерах из 11 для уточнения времени часового пояса UTC+1 на украинском находим различные версии названия *местное время*:

- місцевий час, м.ч., місц.г. (*місцева година*) – местное время;
- місцевого часу, місц. часу – местного времени;
- за м.ч. (*за місцевим часом*), по місцевому часу – по местному времени (в последнем случае предлог *по* в конструкции с дателным падежом используется по аналогии с русским языком: *по местному времени*, в то время как в украинском правильно употреблять предлог *за* + творительный падеж: *за місцевим часом*).

В остальных 3 случаях временная зона UTC+1 уточняется как *среднеевропейская* – *с.е.ч.* (*середньоевропейський час*, рус. *среднеевропейское время*) и за *середньоевропейским часом* (*по среднеевропейскому времени*).

Напомним, что единственный найденный пример русской надписи с использованием часового пояса UTC+1 (фото 3) также указывает именно на «местное» время. Однако есть зафиксированный случай использования английского варианта *according to the European time* (*по европейскому времени*) и словацкого *európskeho času* (правильно: *európskeho času* – *европейского времени*) на пешем пункте пропуска через украинско-словацкую границу. Не очень понятно, почему время тут уточняется именно как *европейское*, хотя на этом же месте есть и украинская версия, где оно уже *среднеевропейское*. На самом деле, обе временные зоны можно условно считать «европейскими», просто одна из них охватывает центральную часть Европы (UTC+1), а вторая – восточную (UTC+2).

Конечно, процесс оформления графиков работы в Закарпатской области может быть более трудоемким, чем где-либо еще. К примеру, если автор решил указать два отдельных времени на украинском и венгерском, то ему необходимо внимательно проследить, чтобы каждое из расписаний четко соответствовало своему часовому поясу (как это было на фото 2). В противном случае, велика вероятность опечаток, которые могут ввести людей в некоторое заблуждение. Так, на фото 5 по ошибке указано одинаковое время открытия магазина в воскресенье (8:30), хотя в других местах здесь строго сохраняется разница в один час между поясами UTC+1 и UTC+2.

В другом примере автор также старался сделать два отдельных расписания на украинском и венгерском, но, по каким-то причинам, мы видим полный вариант графика работы





только для одной зоны (UTC+1), тогда как для UTC+2 доступно лишь время, когда офис открывается. Соответственно, интересующийся человек должен сам рассчитать, когда заканчивается время работы в случае украинского варианта (т. е. по киевскому времени) и мысленно «дописать» восьмерку к уже имеющейся тут единичке (фото 6).



Фото 5. Двухязычная (венгерско-украинская) надпись с опечаткой в расписании

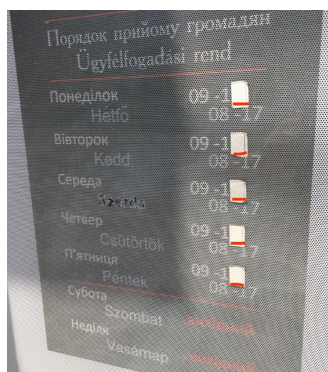


Фото 6. Двухязычная (украинско-венгерская) надпись с отсутствием времени закрытия офиса в украинской версии

Как можно заметить, «двойное» восприятие времени в Закарпатье может нести за собой большое количество «сюрпризов» для приезжих людей, которые абсолютно не знакомы с подобными «нормами». Что же касается местного населения, то они, по всей видимости, без всякого труда способны:

- 1) понять любой «стиль» оформления времени на уличных надписях (например, с использованием двух отдельных часовых поясов на украинской и венгерской версиях – фото 2);
- 2) «расшифровать» любое уточнение времени (фото 3 и таблица 1), включая сокращения (фото 1) на разных языках (украинском, венгерском, русском);
- 3) разобраться с опечатками в расписаниях (фото 5) или своего рода «головоломками» (фото 6);
- 4) держать в уме случаи, когда не очень понятно, по какому времени работает тот или иной объект – киевскому или «местному» (фото 4).



Таким образом, некая «закарпатская традиция» с использованием неофициального «местного» времени (UTC+1) наряду с официальным часовым поясом (UTC+3 в период СССР и UTC+2 сейчас), которая тянется еще с середины 40-х годов прошлого столетия, продолжает существовать в регионе до сих пор. Проведя анализ ЯЛ Закарпатской области, мы выяснили, что особенно «привязанность» к «местному» или центральноевропейскому времени (UTC+1) ощущается у закарпатских венгров. В других же местах практически всегда используется киевское время (UTC+2), но иногда с уточнениями, что само по себе говорит о распространенности данного явления более или менее по всему Закарпатыю.

## ЛИТЕРАТУРА

- ВЕГЕШ та ін. 2011 = ВЕГЕШ Микола та ін. (упор.) *Хроніка Закарпаття 1867–2010*. Ужгород, 2011.
- ГРЕШ-ЛАСЛОВ 2015 = ГРЕШ-ЛАСЛОВ Корнелія: Роль мови у виникненні етнічних кордонів у місті Берегово. *Філологічний часопис* 2015/1: 13–20.
- ПУКШ 2011 = ПУКШ Володимир: *Південь призначено на другу годину пополудні*. <https://zakarpattya.net.ua/Blogs/87534-Pivden-pryznacheno-na-druhu-hodynu-popoludni>.
- ФЕДИНЕЦЬ–ЧЕРНИЧКО 2020 = ФЕДИНЕЦЬ Чілла, ЧЕРНИЧКО Степан: Регіональні особливості користування часовими поясами в полікультурному середовищі Закарпаття. *Народна творчість та етнологія* 2020/5–6: 20–32.
- ЧЕРНИЧКО 2014 = ЧЕРНИЧКО Степан: Мовна політика і мовний ландшафт сучасного Закарпаття в історичному плані (1900–1944 рр.). В кн.: БАРАНЬ Єлизавета, ЧЕРНИЧКО Степан: *Українсько-угорські міжмовні контакти: минуле і сучасність*. Ужгород, 2014. 48–66.
- ЧЕРНИЧКО 2019 = ЧЕРНИЧКО Степан: Роль громадських активістів у формуванні мовного ландшафту та мовної політики. In: CSERNICKÓ István, MÁRKU Anita: *A nyelvészet műhelyeiből. Tanulmányok a Hodinka Antal Nyelvészeti Kutatóközpont kutatásaiból V*. Ungvár, 2019. 125–133.
- ЧЕРНИЧКО–ФЕДИНЕЦЬ 2020 = ЧЕРНИЧКО Степан, ФЕДИНЕЦЬ Чілла: Користування часовими поясами як вияв фантомної межі у свідомості мешканців Закарпатського пограниччя. В кн.: ПАТЕР Іван (упор.): *Угорсько-українське пограниччя: етнополітичні, мовні та релігійні критерії самоідентифікації населення*. Львів, 2020. 56–70.
- CSERNICKÓ–FEDINEC 2019 = CSERNICKÓ István, FEDINEC Csilla: Time and space in between: time zones, languages, and cultures in Transcarpathia (Ukraine). *Acta Universitatis Sapientiae. Philologica* 2019/2: 7–22.
- FEDINEC–CSERNICKÓ 2021 = FEDINEC Csilla, CSERNICKÓ István: The informal use of time as a component of multicultural regional identity in Transcarpathia (Ukraine). *East Central Europe* 48 (2021): 73–102.
- HIRES-LÁSZLÓ 2019 = HIRES-LÁSZLÓ Kornélia: Linguistic landscapes in a Western Ukrainian town. *Corvinus Journal of Sociology and Social Policy* 2019/1: 87–111.
- KARMACSI 2019 = KARMACSI Zoltán: Linguistic landscape of Transcarpathia's tourism. In: CSERNICKÓ István, MÁRKU Anita: *A nyelvészet műhelyeiből. Tanulmányok a Hodinka Antal Nyelvészeti Kutatóközpont kutatásaiból V*. Ungvár, 2019. 101–124.
- LANDRY–BOURHIS 1997 = LANDRY Rodrigue, BOURHIS Richard Y. Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study. *Journal of Language and Social Psychology* 16 (1997): 23–49.



VOLODYMYR SHYLOV

Doctoral School in Linguistics, University of Szeged, Hungary

### The Use of Two Time Zones (UTC+2 and UTC+1) in the Linguistic Landscape of the Transcarpathian Region: Reasons, Classification, and Examples

Have you ever wanted to celebrate the New Year twice? If yes, then welcome to the Transcarpathian region of Ukraine, where, in addition to the official Eastern European Time (UTC+2), there is also an unofficial one (Central European Time, UTC+1), which is exactly one hour behind the first.

During the 20th century, Transcarpathia was part of different states but until the mid-1940s, this region did not know any other time zone than the Central European (or UTC+1). This time was considered official in Austria–Hungary (until 1918), the Czechoslovak Republic (1919–1938/1939), and the Kingdom of Hungary (1939–1944). The issue of switching to Moscow time (UTC+3) arose immediately with the arrival of the Red Army here in 1944. In other words, it was decided to add an extra two hours to the existing Central European Time (UTC+1). Of course, this caused discontent among the locals. However, since it was very dangerous to protest in the USSR, some of them decided to continue using the time they were already used to (UTC+1) but they did it in secret. Thus, the Transcarpathians created “their own”, so-called “local” time (UTC+1). It was used along with the official Moscow one at that time (UTC+3).

After the collapse of the Soviet Union and the emergence of independent Ukraine in 1991, the official time zone was changed from Moscow (UTC+3) to Kyiv (UTC+2). Although the UTC+2 time zone geographically includes most of the territory of Transcarpathia, some people did not want to give up the “local” time (UTC+1), which still exists in the region.

A characteristic feature of the “double perception” of time in Transcarpathia is that this phenomenon can be seen on street signs (for instance, on shop hours or bus timetables). This includes various kinds of clarifications of time (Kyiv or “local”) in the form of certain phrases or their abbreviations, the use of two time zones on one inscription, and much more. Therefore, it makes sense to explore the time issue of Transcarpathia within the framework of the analysis of the linguistic landscape.

This paper shows all possible scenarios for the use of time on street signs in the Transcarpathian region in different languages (Ukrainian, Russian, Slovak, and English). All materials presented in the work are based on real photographs from the streets. Most of them were made by the author of this paper during a working trip to eight Transcarpathian cities (Uzhhorod, Mukachevo, Berehove, Khust, Rakhiv, Tyachiv, Chop, and Irshava) from 2019 to 2021.

**Keywords:** linguistic landscape, time, time zone, Kyiv time, Moscow time, local time, Eastern European Time, Central European Time, Transcarpathia

**Open Access.** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited, a link to the CC License is provided, and changes – if any – are indicated. (SID\_1)

